

# Lectures et écritures du texte littéraire

## Titulaires

Vincent LOUIS (Coordonnateur) et Mauricio NARVAEZ SOTO

## Mnémonique du cours

LITT-B4000

## Crédits ECTS

5 crédits

## Langue(s) d'enseignement

Français

## Période du cours

Deuxième quadrimestre

## Campus

Solbosch

## Contenu du cours

### 1) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 1, Vincent Louis) :

1. Introduction : comparaison entre deux tentatives de synthèse générale des théories littéraires.
2. Le formalisme (russe et bulgare + École de Prague) et évocation du New Criticism américain.
3. Le structuralisme et ses prolongements vers la sémiotique (Ecco, Barthes, Kristeva et le Groupe µ).
4. Le structuralisme et ses prolongements vers la narratologie (Genette).
5. Les théories de la réception : Bakhtine (Russie), Jauss et Iser (École de Constance), Barthes, Picard et Rifaterre (France), Eco (Italie) et Fish (pays anglo-saxons) facultatif.
6. L'autobiographie et l'autofiction.
7. Les théories postmodernes : les études postcoloniales.
8. Les théories postmodernes : les Gender & Queer Studies.

### 2) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 2, Mauricio Narváez) :

1. Introduction: la création littéraire, l'auteur;
2. Kant ou la naissance de l'artiste comme génie;
3. Hegel. La subjectivité de l'œuvre, l'objectivité de l'artiste ;
4. Schopenhauer. Le génie artistique et la folie, l'œuvre d'art et la connaissance ;
5. Heidegger. Les chaussures de Van Gogh ;
6. Théorie de l'intention de l'auteur (Compagnon) ;
7. Les écritures du Moi: le rapport de l'écrivain à son écriture ;
8. Le pastiche, la naissance d'un genre littéraire
9. Dimensions de l'œuvre romanesque à prendre en compte lors de la rédaction d'un pastiche.
10. Exercices pratiques en vue de la rédaction d'un pastiche

## Objectifs (et/ou acquis d'apprentissages spécifiques)

Au terme de ses apprentissages, l'étudiant sera capable de...

- > s'approprier les outils de compréhension d'un texte complexe en utilisant les méthodes d'analyse et en mobilisant l'esprit de synthèse ;
- > développer les stratégies et maîtriser les outils et techniques de la recherche documentaire ;
- > développer son esprit critique ; se fonder sur la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source ;
- > atteindre une compréhension approfondie de l'origine du processus de la création artistique, ainsi que de phénomènes liés à celle-ci comme l'originalité de l'œuvre d'art;
- > d'élargir les critères ainsi que les angles d'approche de la traduction du texte littéraire à travers la réalisation d'un pastiche.
- > de manier parfaitement la langue maternelle : utiliser la langue à un très haut niveau de précision tant à l'oral qu'à l'écrit, afin de transmettre toutes les subtilités de sens.

## Méthodes d'enseignement et activités d'apprentissages

### 1) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 1, Vincent Louis) :

Le cours se développe d'abord ex-cathedra (présentation générale puis spécifique des grandes théories littéraires), puis sous formes d'ateliers d'exercices :

- > lecture et analyse collective de textes théoriques,
- > explication de textes littéraires à la lumière de différentes théories littéraires afin d'illustrer celles-ci,
- > exposés "illustratifs" fondés sur la lecture d'un article proposant un exemple d'application méthodologique de chaque courant théorique à un texte,
- > élaboration collective de conclusions critiques sur les différentes théories et les types de textes auxquels elles s'appliquent bien ou non,
- > exposés "finaux" permettant à chaque participant d'appliquer au texte de son choix la méthode d'analyse proposée par une ou plusieurs théorie(s) vue(s) au cours.

### 2) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 2, Mauricio Narváez)

Approche méthodologique:

- > Théorico-historique #pour comprendre la naissance historique et l'évolution de la réflexion sur le sujet artistique, ainsi que les enjeux de celle-ci
- > Théorico-inductive# pour comprendre le rapport que les écrivains entretiennent avec leurs œuvres à partir de leurs propres explicitations ;

- Pratico-théorique # pour saisir dans le processus même d'écriture ce qui constitue la singularité d'une œuvre littéraire donnée (rédaction du pastiche).

## Contribution au profil d'enseignement

Au terme de cette unité d'enseignement, l'étudiant devra être capable :

- d'appliquer les cadres culturels et théoriques généraux pour situer et définir le contexte de production, de diffusion et de réception d'œuvres littéraires et artistiques ;
- de s'approprier des méthodes et des outils d'analyse propres aux théories évoquées ci-dessus et les appliquer à des œuvres littéraires et artistiques ;
- d'analyser des œuvres littéraires et artistiques sur le plan sémiotique afin de repérer les micro-caractéristiques formelles des textes à traduire ;
- d'utiliser et mobiliser à bon escient les techniques et ressources de la recherche documentaire ;
- de développer son esprit critique par rapport aux cadres théoriques, aux méthodes et aux outils mobilisés et apprendre à prendre une distance critique par rapport aux résultats d'une recherche et d'une analyse ;
- de mieux comprendre la complexité de l'être humain à partir d'une réflexion sur la création artistique et en particulier littéraire ;
- de produire à l'écrit comme à l'oral les résultats d'une recherche et d'une analyse dans une langue correcte et cohérente.

## Références, bibliographie et lectures recommandées

### 1) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 1, Vincent Louis) :

- ARON P., SAINT-JACQUES D. et VIALA A. (dir.), Le Dictionnaire du littéraire, 3<sup>e</sup> éd., Paris, PUF (collection "Quadrige"), 2010.
- BAKHTINE M., Esthétique et théorie du roman, Paris, Gallimard (collection « Tel »), 1978.
- BARSKY R. F., Introduction à la théorie littéraire, Québec, Presses universitaires du Québec, 1997.
- BARTHES R., Le Degré zéro de l'écriture suivi de Nouveaux essais critiques, Paris, Le Seuil, 1953.
- BARTHES R., Le Plaisir du texte, Paris, Le Seuil (collection « Points »), 1973.
- DUBOIS J., L'Institution de la littérature, Bruxelles, Labor, "Dossiers média", 1978 et Bruxelles, Espace Nord/Références, 2005.
- DUFAYS J.-L. et ROSIER J.-M. (dir.), Français – littérature. Référentiel, Bruxelles, De Boeck, 2003.
- ECO U., Sémiotique et philosophie du langage, Paris, P.U.F. (collection « Quadrige »), 1988.
- GENETTE G., Figures III, Paris, Le Seuil (collection « Poétique »), 1972.
- GOLDMANN L., Pour une sociologie du roman, Paris Gallimard (collection « Tel »), 1964.
- GROUPE µ, Rhétorique générale, Paris, Le Seuil (collection « Points »), 1982.
- PICARD M., La Lecture comme jeu : essai sur La littérature, Éditions de Minuit, 1986.
- REUTER Y., Introduction à l'analyse du roman, Paris, Armand Colin, 2006 (nouvelle édition).

- RIFFATERRE M., La production du texte, Paris, Le Seuil, 1979.
- RICOEUR P., Temps et récit. Tome I : L'intrigue et le récit historique, 1983, tome II : La configuration dans le récit de fiction, 1985, tome III : Le temps raconté, Paris, Le Seuil, 1985.
- SARTRE, J.-P., Qu'est-ce que la littérature ?, Paris Gallimard (collection « Folio essais »), 1948.
- TODOROV T., Théorie de la littérature, textes des formalistes russes, Paris, Le Seuil, 1965.
- VIALA A., La Culture littéraire, Paris, P.U.F., 2009.

### 2) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 2, Mauricio Narváez)

- ARON Paul, « Sur les pastiches de Proust. L'éthos et le champ », dans *Discours en contexte*, 1, 2006, <http://contextes.revues.org/59?lang=en>
- ARON, Paul, « Le pastiche comme objet d'étude littéraire. Quelques réflexions sur l'histoire du genre »; <http://ml.revues.org/205>
- COMPAGNON Antoine, « L'auteur », dans *Le démon de la théorie. Littérature et sens commun*, Points essais n° 454, Éditions du Seuil, Paris, 1998, p.51-110;
- HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich, Esthétique, T.1; chapitre 3, coll. Livre de Poche 4637, Les classiques de la Philosophie, éd. Librairie Générale Française, 1997
- FLAUBERT Gustave, *Correspondance*. Choix et présentation de Bernard Masson, coll. Folio Classique 3126, Éditions Gallimard, France/Italie, 1998
- FLAUBERT Gustave, *Madame Bovary*, dans Oeuvres complètes vol. III, Bibliothèque de la Pléiade, Éditions Gallimard, France, 2013
- FREUD Sigmund, "Le créateur littéraire et la fantaisie", dans *L'inquiétante étrangeté et autres essais*, Folio essais 93, Éditions Gallimard, Paris, 1985, p.33-46
- HEIDEGGER Martin, "L'origine de l'œuvre d'art" (Der Ursprung des Kunstwerkes), dans *Chemins qui ne mènent nulle part*, (Holzwege);Éditions Gallimard, France, 1962, p.13-41
- KANT Emmanuel, Critique de la faculté de juger (Kritik der Urteilskraft), Bibliothèque de textes philosophiques, Vrin, Paris, 2000, §43-50, p.198-121;
- LE MAGAZINE LITTÉRAIRE, Les écritures du Moi, Hors-série, n° 11, 2007;
- PROUST Marcel, « L'affaire Lemoine » dans *Pastiches et mélange*, Bibliothèque de la Pléiade, Éditions Gallimard, Paris, 1971, p. 7-59;
- REBOUX Paul et MULLER Charles, « Proust, Marcel : Un mot à la hâte », dans *À la manière de...*, Les Cahiers Rouges, Éditions Bernard Grasset, Paris, p.271-277;
- SCHOPENHAUER Arthur, *Le monde comme volonté et comme représentation* (Die Welt als Wille und Vorstellung), Quadrige, Puf, Paris, 1966, §36-38, p. 238-258.

## Support(s) de cours

Université virtuelle

## Autres renseignements

### Lieu(x) d'enseignement

Solbosch

## Contact(s)

Vincent Louis : Vincent.Louis@ulb.be

Mauricio Narvaez : mauricio.narvaez.soto@ulb.be

## Méthode(s) d'évaluation

Examen écrit, Présentation orale, Travail personnel et Autre

### Méthode(s) d'évaluation (complément)

#### 1) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 1, Vincent Louis) :

1. Chaque étudiant doit d'abord réaliser un exposé "illustratif" (d'une durée de 15-20 minutes) pendant le quadrimestre (évaluation continue) :

- > présentation synthétique devant la classe, par chaque étudiant, d'un article scientifique proposant l'analyse d'un texte au moyen de la méthode proposée par une des théories vues au cours,
- > cette présentation doit permettre à la classe de comprendre les caractéristiques de chaque théorie, la manière dont elle s'applique à un texte et aussi de saisir les avantages et les inconvénients de cette théorie.

2. Chaque étudiant doit ensuite, au terme du quadrimestre, présenter un exposé "final" d'analyse d'une durée de 15-20 minutes :

- > cette étude porte sur l'application méthodologique d'une des théories découvertes au cours (ou d'une combinaison de plusieurs d'entre elles) à un texte littéraire du choix de l'étudiant (ce texte peut être le texte sur lequel porte le mémoire ou tout autre texte convenu avec le professeur),
- > le choix de l'approche doit faire l'objet d'une justification de la part de l'étudiant,
- > cette étude doit déboucher sur une réflexion critique sur les avantages et les limites de l'approche appliquée (ou de la combinaison d'approches appliquées),
- > tout exposé ayant reçu une note inférieure à 12/20 donne lieu à une étude écrite qui tient compte des conseils du professeur.

#### 2) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 2, Mauricio Narvaez) :

L'évaluation comprend deux volets:

1. réalisation d'un examen écrit (40% de la note finale):
  - > quatre questions ouvertes qui porteront sur les contenus théoriques du cours
  - > analyse d'un passage pris d'un texte également étudié dans le cours;\*\*
2. écriture d'un pastiche à partir d'une œuvre littéraire romanesque (60% de la note finale): celui-ci doit absolument venir accompagné d'une grille où les différents phénomènes d'écriture repérés sont consignés (sans cette grille, le pastiche n'est pas pris en compte).

\*La participation active tout au long du cours peut avoir un impact positif sur l'évaluation.

\*\* La réussite de l'examen écrit est indispensable pour prendre en compte le pastiche.

Caractéristiques du pastiche: L'extension souhaitable du pastiche est de 3 pages ou un peu plus, mais pas moins (Times New

Roman, dimension de la police 12, espacement avant et après 6pt – sans interligne). Le pastiche peut être proposé comme la continuation du roman ou d'une partie de celui-ci; il peut aussi être scindé en deux ou trois parties que l'on pourra intercaler en différents lieux du roman. Il faut clairement indiquer où le (ou les textes) texte-pastiche devrait être inséré. Le pastiche doit absolument être accompagné d'une grille qui recueille tous les phénomènes scripturaux que vous aurez identifiés. Sur cette grille il faut noter le phénomène identifié et une occurrence, avec référence. L'extension de cette grille dépendra du nombre de phénomènes identifiés et appliqués dans le pastiche. Il doit refléter les éléments consignés sur la grille.

**Attention:** Les évaluations et travaux à présenter ou à remettre dans le cadre du cours sont des travaux personnels qui refléteront les compétences en 'Lectures et écritures du texte littéraire'. L'utilisation des intelligences artificielles est interdite, sauf autorisation explicite du professeur. Les sources utilisées seront mentionnées de manière adéquate. Toute irrégularité sera sanctionnée selon le règlement général des études et des examens.

### Construction de la note (en ce compris, la pondération des notes partielles)

#### 1) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 1, Vincent Louis):

1. exposés illustratifs (= 40 % de la note finale),
2. exposés finaux d'analyse (= 60 % de la note finale).

#### 2) Lectures et écritures du texte littéraire (volume 2, Mauricio Narvaez) :

L'évaluation comprend deux volets\*:

1. réalisation d'un examen écrit (40% de la note finale)\*\*
2. écriture d'un pastiche à partir d'une œuvre littéraire romanesque (60% de la note finale): celui-ci doit absolument venir accompagné d'une grille où les différents phénomènes d'écriture repérés sont consignés (sans cette grille, le pastiche n'est pas pris en compte).

\*La participation active tout au long du cours peut avoir un impact positif sur l'évaluation.

\*\* La réussite de l'examen écrit est indispensable pour prendre en compte le pastiche.

**Attention:** Pour réussir l'ensemble du cours (LITT-B-4000), l'étudiant.e devra obtenir un minimum de 10 pour chaque partie (volet 1 et volet 2) de celui-ci.

### Langue(s) d'évaluation principale(s)

Français

### Autre(s) langue(s) d'évaluation éventuelle(s)

Anglais, Espagnol et Italien

## Programmes

### Programmes proposant ce cours à la faculté de Lettres, Traduction et Communication

MA-LROMA | Master en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale | finalité Ecritures et littératures/bloc 2 et MA-TRAD | Master en traduction | finalité Spécialisée/bloc 1 et finalité Approfondie/bloc 1

